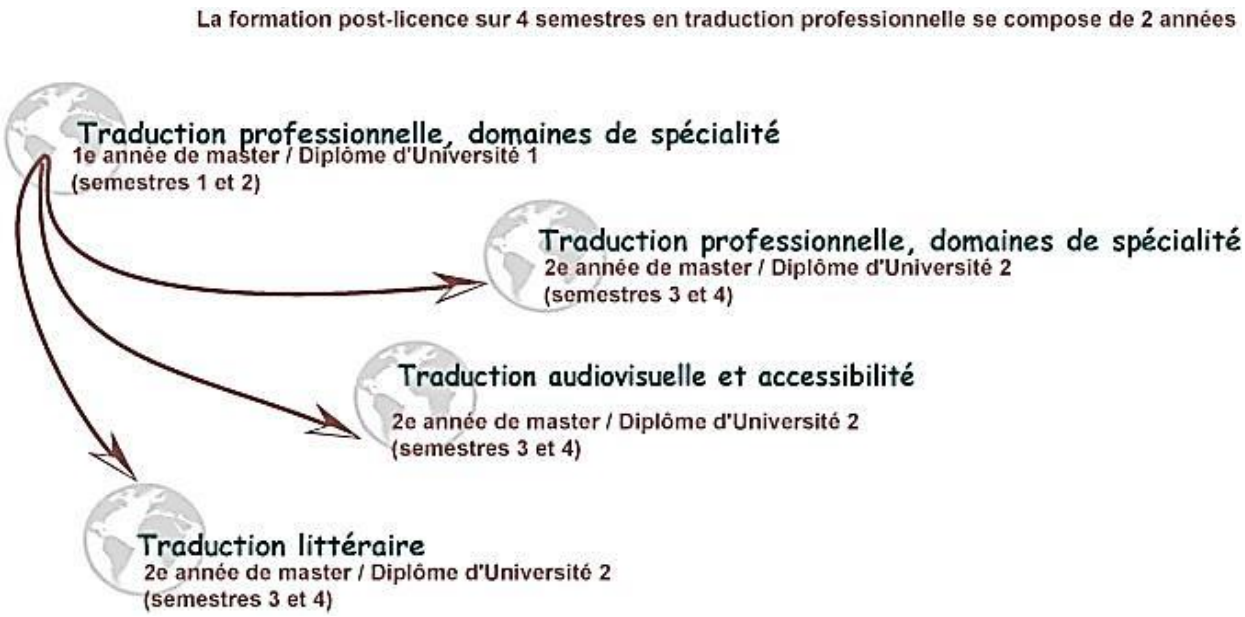
MASTERS de TRADUCTION
Maquettes et contenu des enseignements


La formation post-licence sur 4 semestres en traduction professionnelle se compose de 2 années
Traduction professionnelle, domaines de spécialité
1e année de master / Diplôme d'Université 1
(semestres 1 et 2)
Traduction professionnelle, domaines de spécialité
2e année de master / Diplôme d'Université 2
(semestres 3 et 4)
Traduction audiovisuelle et accessibilité
2e année de master / Diplôme d'Université 2
(semestres 3 et 4)
Traduction littéraire
2e année de master / Diplôme d'Université 2
(semestres 3 et 4)

ITIRI / UFR LSHA
22 rue René Descartes, BP 80010, F-67084 Strasbourg Cedex (FRANCE)
www.itiri.com

Tél. : +33 (0)3 68 85 66 86
Fax : +33 (0)3 68 85 66 83
itiri@unistra.fr

Master Traduction et Interprétation
Parcours Traduction professionnelle, domaines de spécialité
Année 1: semestres 1 et 2
1 ou 2 langues de travail (1 LT ou 2 LT)

MAQUETTE

Semestre 1 (12 semaines)

UE	matière	Heures /semestre	crédits ECTS		coeff
			2 LT	1 LT	
Traduction Langue de travail 1		**72 h**	**9**	**18**	*4*
	Traduction B-A	48 h			*60%*
	Traduction A-B	24 h			*40%*
Traduction Langue de travail 2		**72 h**	**9**		*4*
	Traduction C-A	48 h			*60%*
	Traduction A-C	24 h			*40%*
Transferts linguistiques (2 matières au choix)		**24 h**	**3**	**3**	*2*
	Terminologie	12 h			
	Histoire de la traduction et réflexions théoriques	12 h			
	Méthodologie de la recherche et outils de la traduction	12 h			
	Initiation à l'interprétation	12 h			
	Communication interculturelle	12 h			
	Qualité organisation et méthodes	12 h			
	Gestion du stress	12 h			
Techniques de rédaction		**36 h**	**9**	**9**	*3*
	Français: technique de rédaction et d'expression	36 h			

Semestre 2 (12 semaines)

UE	matière	Heures /semestre	crédits ECTS		coeff
			2 LT	1 LT	
Traduction Langue de travail 1		**72 h**	**9**	**18**	*4*
	Traduction B-A	48 h			*60%*
	Traduction A-B	24 h			*40%*
Traduction Langue de travail 2		**72 h**	**9**		*4*
	Traduction C-A	48 h			*60%*
	Traduction A-C	24 h			*40%*
Transferts linguistiques (2 matières au choix)		**24 h**	**3**	**3**	*2*
	Linguistique appliquée à la traduction	12 h			
	Institutions européennes	12 h			
	Ressources électroniques et techniques de la documentatic	12 h			
	Actualités et interprétation	12 h			
Techniques de rédaction		**36 h**	**9**	**9**	*3*
	Français: technique de rédaction et d'expression	36 h			

La moyenne de 10/20 est exigée dans chaque UE. Les matières dans lesquelles cette moyenne n'est pas obtenue sont à repasser lors de la session de rattrapage.
UE Transferts linguistiques: l'étudiant choisit 2 disciplines parmi celles proposées en accord avec son projet professionnel et le Responsable du parcours

OBJECTIFS

Acquérir des connaissances théoriques à travers les sciences de la traduction.
Acquérir une méthodologie de la recherche documentaire et terminologique.
Connaître le métalangage et la production théorique du domaine.

Aborder la traduction sous un angle analytique : caractériser les différents types de discours du document source et découvrir le transfert linguistique et culturel par des supports à visée rédactionnelle. Traduction comparative.
Savoir analyser un texte sur le plan stylistique et de registre.
Savoir consulter les références terminologiques adéquates.
Savoir utiliser des ressources documentaires et des dictionnaires.
Parfaire ses connaissances linguistiques.
Langues proposées : allemand, anglais, arabe, danois, espagnol, français, grec, hongrois, italien, néerlandais, norvégien, polonais, portugais, roumain, russe, slovaque, suédois, turc.

DESCRIPTION DES ENSEIGNEMENTS

UE: Traduction Langue de travail 1 et langue de travail 2 (semestres 1 et 2)

L'objectif général du cours de traduction professionnelle en première année de master est de parfaire des connaissances déjà consolidées dans sa première langue de travail, et de découvrir les différentes stratégies traductionnelles en mettant l'accent sur les théories du transfert linguistique dans une approche interculturelle. Il s'agira donc de développer la sensibilité traduisante des étudiants en mettant l'accent sur le décodage du texte source, mais aussi et surtout sur l'encodage et la prise de conscience de l'impact du texte traduit en langue maternelle sur un lecteur modèle. Le cours visera à sensibiliser l'apprenant à analyser les schémas de communication, notamment en termes d'émetteur et de destinateur, et d'adapter son travail sur ces critères en soignant les aspects rédactionnels. Les supports utilisés seront majoritairement à fonction descriptive et narrative afin de tirer un trait sur une vision "traduction grammaticale" et ainsi de favoriser une approche professionnelle : le traducteur est un autre auteur "fidèlement traître".

Le cours de traduction professionnelle en première année de master doit permettre d'acquérir les techniques de traduction généraliste à partir de sa première langue étrangère vers sa langue maternelle et vice versa. Il vise à fournir l'entraînement nécessaire pour maîtriser les compétences qu'un traducteur dit "rédactionnel" doit posséder pour être efficace sur le marché. L'accent est mis sur la qualité rédactionnelle dans sa langue maternelle, afin d'éliminer tout phénomène d'étrangeté et tout "effet" ou "ressenti" traduction dans le texte cible, et sur une stratégie ultra codée pour l'exercice de traduction vers la langue étrangère, qui reste une pratique à but pédagogique.
Savoir maîtriser les techniques liées au transfert linguistique à partir et vers sa première langue de travail.
Découvrir des grands thèmes de société et appréhender le style et la terminologie inhérents à chacun des thèmes en question.
Savoir maîtriser les limites entre une approche sourcière et cibliste pour un résultat cohérent et professionnel de qualité révisable.
Savoir interpréter une information ambigüe et la désambigüiser dans le texte transféré en langue cible.
Savoir reconnaître les fonctions poétiques d'un texte source (métaphores, ton, humour, expressions figées, idiolectes, sociolectes, rythme etc.) et les restituer au mieux dans le texte cible.
Savoir traduire en adaptant le style au type de destinataire.
Savoir utiliser les outils électroniques et traditionnels pour les ressources documentaires.
Savoir élaborer un glossaire terminologique contextualisé
Savoir réviser et relire sa traduction.
Exemples de typologies textuelles abordées :

Documents politiques
Articles de presse générale et spécialisée

Politique nationale et internationale, documents d'actualité. Découverte et révision des points de civilisation transnationale par l'approche traductionnelle.
Documents économiques
Articles macro et micro économiques.
Les grandes tendances des marchés mondiaux. Introduction aux notions de commerce international dans une approche traductionnelle.
Documents socio-culturels
Documents de société présentant des difficultés inhérentes aux interférences socio-linguistiques.
Etc.

UE: Transferts linguistiques (semestre 1)

Terminologie. Présentation générale des théories et des problématiques de la terminologie monolingue et multilingue.
Histoire de la traduction et réflexions théoriques. Réflexions théoriques et idéologiques en linguistique et traduction
Méthodologie de la recherche et outils de traduction. Eléments techniques pour construire une recherche documentaire (délimiter un cadre ou projet de recherche, connaître les lieux ressources, les outils). Construire une bibliographie. L'environnement du traducteur en termes de matériel et de logiciels.
Initiation à l'interprétation. Méthodes d'apprentissage et de préparation des interprètes. Découverte du métier et des débouches.
Communication interculturelle. Gestion des situations de communication verbale et non-verbale dans des contextes interculturels.
Qualité organisation et méthodes. Organisation de son activité par le biais de méthodes correspondant aux critères de qualité dans la profession.
Gestion du stress. Analyse des situations favorisant le stress professionnel et mise en place de méthodes adaptées afin de mieux gérer le stress.

Objectifs
Apprendre les fondements de la théorie terminologique ;
Apprendre les fondements de la traductologie ;
Acquérir les méthodes du travail scientifique et de la recherche bibliographique ;
Connaître les outils de traduction (programmes de TAO, dictionnaires électroniques, sites spécialisés) existants ;
Apprendre les techniques d'interprétation et s'entraîner par le biais de différents exercices.
Connaître le métier d'interprète, anticiper ses évolutions et s'adapter aux demandes.
Savoir communiquer dans un contexte interculturel.
Savoir gérer son activité de façon méthodique.
Analyser les situations induisant un stress et mettre en place des stratégies appropriées.

UE: Techniques de rédaction (semestres 1 et 2)

Le cours de techniques de rédaction vise à consolider les connaissances en langue française acquises au cours de la licence. A but traductionnel, les savoirs tournent autour d'une réflexion générale de l'apprenti traducteur sur les questions idiolectales et stylistiques. Comment neutraliser ou canaliser le prisme culturel et éducatif par un enrichissement lexical, la reformulation français-français et la réécriture sous contrainte ? Comment absorber différentes typologies, se les approprier et les restituer dans le respect des conventions propres à chacun de ces prototypes linguistiques ? Comment acquérir le "second style", celui du traducteur ?

1/ Enrichissement lexical
A/ Synonymes et définitions
B/ Synonymes et préfixes
C/ Synonymes de sens péjoratif
D/ Synonymes et degrés

2/ Reformulation intra-linguale. Contextualisation avec mise en relief du champ sémantique des lexèmes
3/ Amélioration syntaxique
A/ Substitution des mots banals
B/ Remplacement des locutions « vagues »
C/ Suppression des répétitions cacophoniques
D/ Registres de langue : du français non conventionnel à la langue soutenue, transposition d'un registre à un autre
4/ Reformulation et synthèse de documents avec modification lexicale et syntaxique
5/ Les figures de rhétorique : découverte et applications

UE: Transferts linguistiques (semestre 2)

Linguistique appliquée à la traduction : description des concepts linguistiques intéressant la problématique traductionnelle ;
Description des **institutions européennes** ;
Description des **ressources électroniques et techniques de documentation** relatives à la traduction ;
Actualités et interprétation : études de l'actualité internationale sous le prisme des grandes organisations internationales et en particulier les institutions européennes.

Objectifs
Mettre en application les concepts linguistiques liés à la traduction
Connaître le fonctionnement des institutions européennes
Connaître les ressources électroniques utiles à la traduction
Connaître les techniques documentaires
Se tenir régulièrement informé des contextes géopolitiques et analyser les informations en vue de les appliquer.

Master Traduction et Interprétation
Parcours Traduction professionnelle, domaines de spécialité
Année 2: semestres 3 et 4
1 ou 2 langues de travail (1 LT ou 2 LT)

MAQUETTE

Semestre 3 (12 semaines)

UE	matière	Heures /semestre	crédits ECTS 2 LT	crédits ECTS 1 LT	coeff
Traduction Langue de travail 1		**72 h**	**9**	**18**	*4*
	Traduction B-A	48 h			*60%*
	Traduction A-B	24 h			*40%*
Traduction Langue de travail 2		**72 h**	**9**		*4*
	Traduction C-A	48 h			*60%*
	Traduction A-C	24 h			*40%*
Techniques de rédaction		**36 h**	**6**	**6**	*3*
	Français: technique de rédaction et d'expression	36 h			
Traductologie		**18 h**	**3**	**3**	*2*
	Traductologie (réflexions et recherches en traduction)	18 h			
Outils de la traduction		**24 h**	**3**	**3**	*2*
	Outils de la traduction professionnelle (réalités du métier)	12 h			
	Traduction Assistée par Ordinateur	12 h			

Semestre 4 (9 semaines)

UE	matière	Heures /semestre	crédits ECTS 2 LT	crédits ECTS 1 LT	coeff
Traduction Langue de travail 1		**27 h**	**6**	**12**	*4*
	Traduction B-A	18 h			*60%*
	Traduction A-B	9 h			*40%*
Traduction Langue de travail 2		**27 h**	**6**		*4*
	Traduction C-A	18 h			*60%*
	Traduction A-C	9 h			*40%*
Techniques de rédaction		**13.5 h**	**3**	**3**	*3*
	Français: technique de rédaction et d'expression	13.5 h			
Traductologie		**9 h**	**3**	**3**	*2*
	Traductologie (réflexions et recherches en traduction)	9 h			
Outils de la traduction		**9 h**	**3**	**3**	*1*
	Outils de la traduction professionnelle (réalités du métier)	9 h			
Mémoire			**6**	**6**	*4*
	Mémoire de traduction				
Stage			**3**	**3**	*1*
	Rapport de stage				

La moyenne de 10/20 est exigée dans chaque UE. Les matières dans lesquelles cette moyenne n'est pas obtenue sont à repasser lors de la session de rattrapage.

OBJECTIFS

Approfondir des connaissances théoriques à travers les sciences de la traduction.
Savoir analyser et expliciter l'activité traduisante.
Savoir approfondir et argumenter ses choix traductifs par rapport à la réalité du métier (mémoire de recherche/mémoire professionnel, rapport de stage).
Savoir appliquer l'approche scientifique aux stratégies de traduction professionnelle.
Se sensibiliser aux théories de la traduction spécialisée à visée doctorale

Découvrir les typologies textuelles propres aux domaines de spécialité les plus récurrents dans la réalité professionnelle : technique, juridique, scientifique, financier, médical….
Savoir analyser les spécificités macro et microstructurelles des documents sources.
Savoir traduire des textes spécialisés dans plusieurs domaines en respectant les exigences stylistiques, sémantiques et terminologiques respectives.
Etre capable de construire un glossaire analytique à partir de recherches terminologiques contextualisées (textes parallèles)
Exécuter des opérations de révision et de relecture du texte cible dans le respect des critères analytiques, terminologiques, phraséologiques, stylistiques, et en appliquant un cahier des charges donné.
Savoir utiliser les ressources documentaires et électroniques spécialisées.
Savoir respecter les exigences du client (mise en page, jargon, cahier de charges spécifique, délai).
Langues proposées : allemand, anglais, arabe, danois, espagnol, français, grec, hongrois, italien, néerlandais, norvégien, polonais, portugais, roumain, russe, slovaque, suédois, turc.

DESCRIPTION DES ENSEIGNEMENTS

UE: Traduction Langue de travail 1 et langue de travail 2 (semestres 3 et 4)

L'objectif du cours de traduction professionnelle, domaines de spécialité, est d'une part d'acquérir les connaissances théoriques propres à la langue dite "de spécialité" de sa LT1 : morphosyntaxe, terminologie spécialisée, phraséologie spécifique, les savoirs relevant des domaines spécialisés (droit, médecine, économie, industrie etc.) et d'autre part de découvrir les stratégies de transfert linguistique de sa première langue de travail vers sa langue maternelle et vice-versa en sachant analyser : le degré de technicité d'un support authentique, le rapport émetteur-destinateur, la visibilité de la cible (publication, document interne etc.), l'impact sur le lecteur cible, le degré de responsabilité, les incidences juridiques et commerciales du texte traduit etc. Soutenu par les connaissances scientifiques inhérentes à la traductologie, l'étudiant devra percevoir la force illocutoire du discours à encoder, les nuances intralinguistiques terminologiques et syntaxiques et évaluer les enjeux de son travail. Les connaissances acquises devront permettre, par conséquent, de produire un travail équivalent à celui d'un professionnel d'un secteur de pointe, en sachant manier les outils de recherche documentaire et en ayant assimilé les typologies linguistiques de différents secteurs d'activité.

Savoir traduire professionnellement, à un niveau de qualité révisable, des documents spécialisés à fonction majoritairement référentielle et conative à partir de sa première langue étrangère vers sa langue maternelle et vice-versa.
Savoir tenir compte de la macro-structure d'un texte cible et y plaquer la micro-structure d'un texte source.
Savoir distinguer et restituer, au moment du transfert linguistique : une séquence discursive référentielle, poétique ou conative; un registre de langue, un degré de technicité, une force illocutoire, un ton, un style, un tic de langage, un sociolecte, un lexique spécialisé.
Savoir traduire et adapter un document source "mal rédigé" : définir les marges d'initiative du traducteur pour "corriger" le texte source en fonction d'un client modèle.
Savoir rendre un document traduit conforme à l'original, dans le respect des consignes du donneur d'ouvrage et en conformité avec les habitudes nationales de la langue cible.
Savoir élaborer un glossaire terminologique analytique de qualité publiable.

Savoir diriger une petite équipe et coordonner un projet.

Exemples de typologies textuelles au programme :

Documents juridiques
o Textes conventionnels – Contrats
Contrats d'achat-vente, contrats immobiliers, contrats de travail internationaux
o Textes institutionnels
Textes de lois internationaux et européens, extraits d'état-civil, diplômes, actes notariés.
o Textes juridictionnels
Décisions de justice émanant de tribunaux nationaux et internationaux civils et pénaux
Documents médicaux
o Demandes d'autorisation de mise sur le marché de médicaments
o Descriptifs de médicaments et molécules – Contraintes phraséologiques et terminologiques
Documents techniques
o Notices et manuels d'utilisateurs, descriptifs techniques, cahiers des charges
Aéronautique, bâtiment, électronique, appareillage et équipement électro-ménager.

UE: Techniques de rédaction (semestre 3 et 4)

Le cours a pour objectif d'une part, d'acquérir les outils métalinguistiques nécessaires à une distanciation, légitimisation et justification valide des choix rédactionnels dans une optique traductive, à savoir le décodage des macro et micro-structures relatives aux « typologies textuelles », et d'autre part, paradoxalement, de maîtriser les codes sociétaux liés à la langue circulante : morphosyntaxe, orthographe, éléments de style, cooccurrences etc. Trouver le juste équilibre entre créativité et rigueur.

Les fonctions communicatives du langage – de la découverte à l'appropriation.
L'analyse du discours : les typologies textuelles ou « prototypes séquentiels » ; qu'est-ce qu'un texte de spécialité ? Existe-t-il véritablement des textes dits techniques.
Initiation à la lexicologie/lexicographie : les dictionnaires monolingues, consultations et exploitations.
Mots-valises : définitions et créations
Pérégrénismes – rédaction d'un dictionnaire en ligne
Décodage : Analyse des marqueurs linguistiques (morphosyntaxiques et lexicaux) et stylistiques typiques des domaines de spécialité suivants :
Le sociolecte de la presse : les langages sectoriels – la langue du journalisme : du jargon à l'antonomase -
Le langage des cités : Comment tu tchatches ? Les parlers de cités – Dire des maux ou maux du dire ? Décryptage sociolinguistique et reformulation -
Linguistique et langage juridique : de l'écran linguistique au discours juridique -
Publicité : signes linguistiques et iconiques dans la publicité – les fonctions d'ancrage et de relais…and co…
Technique : Modes d'emploi, notice d'utilisation, manuel d'utilisateur.
Enrichissement lexical (paradigmes et syntagmes) : néologismes**,** emprunts**,** mots-valises, vocabulaire soutenu et imagé**,** onomatopées **,** cooccurrences.
Amélioration stylistique : Nominalisation, verbalisation, adjectivation, subordination**,** équilibrage morphosyntaxique.
Découverte et appropriation des principales figures de rhétorique. Reformulation intra-linguale : registres de langue**,** reformulation d'un domaine de spécialité à un autre **,** les jargons professionnels **.**
Synonymes et nuances : Hyponymes, hyperonymes, paronymes, Double sens courant/spécialité**,** Polysémie.
Les pièges de la langue française : orthographe**,** grammaire**.**
Révision et relecture

UE: Traductologie (semestres 3 et 4)

Analyse du discours et des pratiques de traduction à travers l'histoire.
Didactique et formation professionnalisante.
Les compétences traductionnelles.

Le métalangage.
La typologie des textes.
La langue-cible et la réexpression.
La traduction en langue B, l'évaluation, la révision, la qualité.
Les différentes écoles :

L'école de Paris : la théorie du sens
L'école allemande : la théorie du *skopos*
L'école de Tel Aviv : la théorie du *polysytème*
La théorie littéraliste : Poétique du traduire
La théorie littéraliste : L'épreuve de l'étranger
La théorie littéraliste : Traduire : théorèmes pour la traduction

Acquérir une métalangue en traduction.
Prendre de la distance par rapport à la pratique traduisante.
Limiter l'intuition et l'artisanat et se méfier des recettes.
Savoir appliquer la théorie au cas par cas en fonction des difficultés traductives inhérentes à chaque séquence discursive.
Savoir déterminer une stratégie de traduction légitime, fondée sur les recherches théoriques du secteur.
Savoir commenter et justifier ses choix de traduction en faisant appel aux différents courants.

UE: Outils de la traduction (semestre 3)

Traduction assistée par ordinateur (TAO). Alignement des textes, gestion des banques terminologiques, mémoires de traduction.
Débouchés professionnels, formalités administratives.
Réalités professionnelles, marché du travail.
Relations avec les clients.
Déontologie de la profession.

Objectifs
Savoir utiliser les aides informatiques à la traduction (TRADOS…).
Savoir créer et gérer une mémoire de traduction.
Savoir s'établir à son compte.
Savoir se faire une clientèle.
Savoir faire un devis de traduction, une note d'honoraires.

UE: Outils de la traduction (semestre 4)

Gestion personnelle et professionnelle.
Gestion du temps. Gestion financière, fiscale…
Comptabilité : recettes & dépenses, TVA et la liasse fiscale, amortissements

Objectifs
Savoir gérer un bureau de traduction.
Savoir porter un projet de traduction (délais, coûts…).
Savoir tenir une comptabilité en recettes-dépenses.
Savoir remplir une déclaration de TVA.
Savoir faire un bilan.

UE: Mémoire (semestre 4)

Réalisation d'une traduction de qualité professionnelle dans un domaine de spécialité, accompagnée de fiches terminologiques, d'un glossaire, d'une bibliographie et d'un commentaire de traduction.

Savoir traduire un texte spécialisé en utilisant les compétences d'analyse, de recherche terminologique… acquises lors de la formation.
Savoir faire des fiches terminologiques, un glossaire…
Adopter une approche stylistique appropriée.
Apporter une réflexion analytique et critique sur son propre travail et la pratique traduisante.

UE: Stage (semestre 4)

Recherche d'un stage de traduction.
Stage d'un minimum de 3 mois dans un milieu professionnel (institution internationale ou européenne, agence de traduction, entreprise, administration, ambassade, traducteur indépendant…).

Travailler en situation professionnelle.
Appliquer les connaissances acquises pendant la formation.
Rédiger un rapport de stage qui rend compte de l'expérience de l'étudiant dans le monde professionnel.
Analyser cette expérience dans le monde du travail.

Master Traduction et Interprétation
Parcours Traduction audiovisuelle et accessibilité
Année 2: semestres 3 et 4
1 ou 2 langues de travail (1 LT ou 2 LT)

MAQUETTE

Semestre 3 (12 semaines)

UE	matière	Heures /semestre	crédits ECTS 2 LT	crédits ECTS 1 LT	coeff
Traduction Langue de travail 1		**72 h**	**9**	**18**	*4*
	Traduction B-A	24 h			*40%*
	Traduction A-B	24 h			*20%*
	Traduction audiovisuelle	24 h			*40%*
Traduction Langue de travail 2		**72 h**	**9**		*4*
	Traduction C-A	24 h			*40%*
	Traduction A-C	24 h			*20%*
	Traduction audiovisuelle	24 h			*40%*
Techniques de rédaction		**36 h**	**6**	**6**	*3*
	Français: technique de rédaction et d'expression	36 h			
Traductologie		**18 h**	**3**	**3**	*2*
	Traductologie (réflexions et recherches en traduction)	18 h			
Outils de la traduction et accessibilité		**36 h**	**3**	**3**	*2*
	Outils de la traduction professionnelle (réalités du métier)	12 h			
	Traduction Assistée par Ordinateur	12 h			
	Accessibilité audiovisuelle: sous-titrage sourds et malentendants et audiodescription	12 h			

Semestre 4 (9 semaines)

UE	matière	Heures /semestre	crédits ECTS 2 LT	crédits ECTS 1 LT	coeff
Traduction Langue de travail 1		**27 h**	**6**	**12**	*4*
	Traduction B-A	9 h			*40%*
	Traduction A-B	9 h			*20%*
	Traduction audiovisuelle	9 h			*40%*
Traduction Langue de travail 2		**27 h**	**6**		*4*
	Traduction C-A	9 h			*40%*
	Traduction A-C	9 h			*20%*
	Traduction audiovisuelle	9 h			*40%*
Techniques de rédaction		**13.5 h**	**3**	**3**	*3*
	Français: technique de rédaction et d'expression	13.5 h			
Traductologie		**9 h**	**3**	**3**	*2*
	Traductologie (réflexions et recherches en traduction)	9 h			
Outils de la traduction		**18 h**	**3**	**3**	*1*
	Outils de la traduction professionnelle (réalités du métier)	9 h			
	Accessibilité audiovisuelle	9 h			
Mémoire			**6**	**6**	*4*
	Mémoire de traduction				
Stage			**3**	**3**	*1*
	Rapport de stage				

La moyenne de 10/20 est exigée dans chaque UE. Les matières dans lesquelles cette moyenne n'est pas obtenue sont à repasser lors de la session de rattrapage.

OBJECTIFS

Approfondir des connaissances théoriques à travers les sciences de la traduction.
Savoir analyser et expliciter l'activité traduisante.
Découvrir les théories sémiotiques appliquées à l'audiovisuel.
Décrypter un message pluricodique et multicanal afin d'adopter une stratégie traductive adéquate.
Savoir appliquer l'approche scientifique aux stratégies de l'activité traduisante dans une optique professionnelle et doctorale.

Savoir traduire et adapter les différentes typologies relatives au secteur de l'audiovisuel : fictions, documentaires, télé-réalités, journaux télévisés, séries, publicités…) tant en sous-titrage qu'en voix off, voice-over.
Etre capable d'analyser les codes verbaux et les rapports verbo-iconiques.
Savoir respecter les contraintes temporelles et spatiales spécifiques à l'activité audiovisuelle.
Savoir encoder un document source avec mise en relief de la valeur sémantique de la ponctuation, des onomatopées, de l'oralité.
Pouvoir expliciter ses choix en termes d'euphémisation des registres de langue.
Savoir simuler et valider un document traduit.
Savoir sous-titrer et audiodécrire un programme audiovisuel en direction des sourds et malentendants et des mal et non voyants.
Savoir respecter les exigences et contraintes du donneur d'ordres en responsabilisant celui-ci sur l'importance de l'activité traduisante comme transfert culturel, y compris en termes de tabous sociétaux.
Etre capable de produire, dans le respect des délais, un produit clé en main, avec incrustation des sous-titres à l'écran.

DESCRIPTION DES ENSEIGNEMENTS

UE: Traduction Langue de travail 1 et langue de travail 2 (semestres 3 et 4)

Traduction

Ces cours sont communs avec le parcours Traduction professionnelle, domaine de spécialités

Traduction audiovisuelle

Acquérir les connaissances générales immanentes à la traduction audiovisuelle dans sa langue maternelle à partir de sa LT1 : précision du transfert linguistique, sensibilité aux registres de langue, switch oralité/écrit, identification du spectateur cible/modèle dans les cultures de référence, analyse des effets de communication recherchés (effets comiques, pathos etc.), analyse socio-linguistique des personnages de fiction, proxémique et cinétique, richesse lexicale, capacité à la recherche terminologique et documentaire spécialisée.
Développer sa curiosité intellectuelle et connaître les évolutions scientifiques, culturelles et technologiques du secteur de l'audiovisuel.
Renforcer sa familiarité avec les cultures des pays cibles pour assurer le transfert vers la culture réceptrice.
Savoir analyser le rapport image/texte.
Savoir décrypter une narration en fonction des codes filmiques.

Traduire tout type de support audiovisuel fictionnel ou documentaire dans sa langue maternelle à partir de sa LT1.
Savoir adapter le support traduit en fonction de sa spécificité (sous-titrage, doublage, voice-over etc.) et des techniques qui en découlent : stratégie de contraction de l'information sur critères sémiotiques, synchronisation texte/image, prosodie et graphie, éléments paratextuels (cartons, synthés etc.), lisibilité, codes couleurs.
Traduire en respectant les différentes contraintes temporelles et spatiales utilisées en post-production.
Respecter et appliquer différentes normes de sous-titrage nationales et internationales.
Savoir décoder/encoder un support source avec mise en relief de la valeur sémantique de la ponctuation,

des onomatopées etc.
Connaître et respecter la déontologie de la profession, y compris en termes d'euphémisation des tabous sociétaux.
Savoir effectuer le repérage et la détection sur le support vidéo avant calage des sous-titres.
Elaborer des stratégies de traduction en jouant avec les interférences sémiotiques.
Analyser des typologies de discours et des rapports verbo-iconiques.
Savoir utiliser un logiciel de sous-titrage, le configurer en fonction des normes fournies par le donneur d'ordre, effectuer le time coding et incruster les sous-titres.
Savoir porter un regard critique et analytique sur son travail.

UE: Techniques de rédaction (semestre 3)

Ces cours sont communs avec le parcours Traduction professionnelle, domaine de spécialités

UE: Traductologie (semestres 3 et 4)

Ces cours sont communs avec le parcours Traduction professionnelle, domaine de spécialités

UE: Outils de la traduction et Accessibilité (semestre 3 et 4)

Traduction assistée par ordinateur
Ces cours sont communs avec le parcours Traduction professionnelle, domaine de spécialités

Outils de la traduction professionnelle (réalités du métier)
Ces cours sont communs avec le parcours Traduction professionnelle, domaine de spécialités

Accessibilité audiovisuelle
L'accessibilité audiovisuelle représente l'un des nouveaux secteurs porteurs des métiers linguistiques liés à l'audiovisuel. Depuis le 1 janvier 2010, les chaînes du service public ont l'obligation de sous-titrer 100% de leur programmation en direction des sourds et malentendants. L'audiodescritpion destinée aux non et mal voyants lui emboîte le pas. Dans ce cadre, le cours vise à :
Connaître les techniques de sous-titrage intralinguistique destinées à un public auditivement déficient.
Connaître les codes iconiques, sonores, chromatiques et de positionnement à l'écran des sous-titres pour SM.
Connaître les évolutions techniques du secteur.
Connaître les spécificités sensorielles des personnes auditivement et visuellement déficientes.
Connaître les techniques d'audiodescription en rapport avec les déficiences visuelles.
Connaître les cahiers des charges créés par les associations professionnelles pour la déontologie du métier et le suivi qualité des prestations.

Savoir sous-titrer un programme destiné à un public de sourds et malentendants, dans le respect du cahier des charges du laboratoire en post-production.
Maîtriser les interférences verbo-iconiques afin de favoriser la lisibilité.
Maîtriser les techniques spécifiques au SM : voix hors champs, typographie, codes couleurs, emplacement du sous-titre à l'écran.
Résoudre les problèmes de synchronisation.
Savoir simuler et adapter les sous-titres auprès d'un panel représentatif de personnes auditivement déficientes.
Savoir audiodécrire une fiction destinée à un public de non et mal voyants.
Savoir adapter son audiodescription en sélectionnant les informations pertinentes par rapport aux signes visuels et dans le respect du fil narratif.
Maîtriser les codes filmiques, narratifs et savoir interpréter une scène pour identifier avec pertinence les stratégies d'audiodescription.
Etre capable d'insérer son audiodescription en simulant un commentaire dans l'espace temps défini par les

time code
Maîtriser parfaitement la contraction de texte, les critères d'oralité, les conventions syntaxiques et stylistiques propres à la langue française.

Traduction assistée par ordinateur (TAO). Alignement des textes, gestion des banques terminologiques, mémoires de traduction.
Débouchés professionnels, formalités administratives.
Réalités professionnelles, marché du travail.
Relations avec les clients.
Déontologie de la profession.

Savoir utiliser les aides informatiques à la traduction (TRADOS…).
Savoir créer et gérer un mémoire de traduction.
Savoir s'établir à son compte.
Savoir se faire une clientèle.
Savoir faire un devis de traduction, une note d'honoraires.

UE: Techniques de rédaction (semestre 4)

Ces cours sont communs avec le parcours Traduction professionnelle, domaine de spécialités

UE: Mémoire (semestre 4)

Le mémoire en traduction audiovisuelle vise à concrétiser et synthétiser les connaissances transversales et convergentes acquises dans le cadre des cours proposés par le parcours. Il permet à la fois une digestion des connaissances techniques propres à la formation et au secteur d'activité, à la fois une réutilisation pertinente des théories scientifiques propres aux sciences de la traduction et appliquées à des stratégies de transferts linguistiques et culturel à l'intérieur d'un travail structuré et professionnel.

Réaliser un travail de niveau professionnel révisable dans les domaines suivants :

Transcrire, traduire, sous-titrer, adapter et simuler une fiction de 20 minutes ou 250 sous-titres depuis une langue de travail étrangère vers la langue maternelle. Le support n'aura jamais traduit et fera l'objet d'une concertation avec l'enseignant responsable.

Transcrire, traduire, sous-titrer et/ou doubler pour le voice over ou le commentaire, adapter et simuler un documentaire de 20 minutes, depuis une langue étrangère vers la langue maternelle. Le support n'aura jamais été traduit et fera l'objet d'une concertation avec l'étudiant. Seront pris en considération la pertinence des choix entre doublage et sous-titrage dans le produit final ainsi que l'adaptation de la traduction aux parties doublées dans le respect des time code.

Les deux travaux font l'objet d'une soutenance en présence de jurys membres du corps enseignant et de représentants professionnels issus des laboratoires de post-production.

UE: Stage (semestre 4)

Le stage du parcours en traduction et accessibilité audiovisuelle vise à mettre en pratique les connaissances acquises durant la formation. Il conforte les acquis, contextualise les connaissances, ouvre de nouvelles perspectives. C'est l'occasion pour l'étudiant de se confronter à la réalité professionnelle, identifier ses points forts et ses faiblesses, accélérer le rythme de travail et s'insérer dans un organigramme. C'est aussi le moment confirmer l'orientation et de nouer des relations professionnelles visant à la mise en place d'un début de réseau.

Le stage du parcours en traduction et accessibilité audiovisuelle se déroule en deux phases :

Phase 1 : période d'observation d'une semaine à mi-parcours afin d'appréhender le fonctionnement d'un laboratoire en post-production en inter ou intralinguistique. Balayer le fonctionnement général d'une société audiovisuelle, depuis la commande jusqu'à la livraison, en passant par la traduction, l'adaptation et la simulation clientèle. Cette période d'observation est fréquemment ponctuée par une prise de contact débouchant sur le stage longue durée.

Phase 2 : stage obligatoire de trois mois en laboratoire de post-production, auprès du chaîne de télévision ou d'un théâtre... Cette période est la concrétisation finale des compétences acquises durant la formation, leur mise à l'épreuve en situation réelle, sous la supervision d'un maître se stage chargé de valider la qualité produite. Les étudiants désireux de se spécialiser dans l'accessibilité audiovisuelle pourront consacrer leur période de stage à une formation spécifique intensive, débouchant sur un emploi, grâce à la convention signée entre l'ITIRI et la société Multimédia France Productions, le laboratoire en post-production de France Télévision. Cette étape finale permet généralement de tisser un réseau débouchant sur les premier contrats dits "notes de droits d'auteurs" qui favorisent le démarrage dans la profession.

Les deux périodes de stage font l'objet d'un rapport.

Master Traduction et Interprétation
Parcours Traduction littéraire
Année 2: semestres 3 et 4
1 ou 2 langues de travail (1 LT ou 2 LT)

MAQUETTE

Semestre 3

UE	matière	Heures /semestre	crédits ECTS		coeff
			2 LT	1 LT	
Traduction Langue de travail 1		**96 h**	**9**	**18**	*3*
	Traduction littéraire B-A	48 h			*75%*
	Traduction littéraire A-B	48 h			*25%*
Traduction Langue de travail 2		**96 h**	**9**		*3*
	Traduction littéraire C-A	48 h			*75%*
	Traduction littéraire A-C	48 h			*25%*
Fondements disciplinaires théoriques		**42 h**	**9**	**9**	*3*
	Traductologie	18 h			
	Théories littéraires	12 h			
	Réalités professionnelles	12 h			
Fondements disciplinaires pratiques		**24 h**	**3**	**3**	*2*
	Techniques d'écriture	12 h			
	Etudes critiques et comparatives de traduction	12 h			

Semestre 4

UE	matière	Heures /semestre	crédits ECTS		coeff
			2 LT	1 LT	
Traduction Langue de travail 1		**72 h**	**6**	**12**	*2*
	Traduction littéraire B-A	36 h			*75%*
	Traduction littéraire A-B	36 h			*25%*
Traduction Langue de travail 2		**72 h**	**6**		*2*
	Traduction littéraire B-A	36 h			*75%*
	Traduction littéraire A-B	36 h			*25%*
Fondements disciplinaires théoriques		**32.5 h**	**3**	**3**	*2*
	Traductologie	13.5 h			
	Théories littéraires	9 h			
	Réalités professionnelles	10 h			
Fondements disciplinaires pratiques		**18 h**	**3**	**3**	*1*
	Techniques d'écriture	9 h			
	Etudes critiques et comparatives de traduction	9 h			
Mémoire			**9**	**9**	*4*
	Mémoire de traduction				
Stage			**3**	**3**	*1*
	Rapport de stage				

OBJECTIFS

Connaître l'évolution des théories de la traduction et évaluer leur mise en perspective.
Savoir intégrer l'activité de traduction au sein de différentes approches littéraires.
Parfaire sa culture littéraire dans les langues choisies (lectures).
Savoir repérer et hiérarchiser les difficultés d'un texte littéraire.
Apprendre à avoir une attitude réflexive et critique par rapport à son propre travail de traduction (mémoire de recherche).
Se familiariser avec les métiers du livre et de la traduction (rencontre avec des professionnels ; rapport de stage).

DESCRIPTION DES ENSEIGNEMENTS

UE: Traduction Langue de travail 1 et langue de travail 2

Initiation aux réalités professionnelles : Approfondir la découverte du monde de la traduction, de l'édition et du journalisme par un suivi de rencontres avec des professionnels invités chaque semaine à l'ITIRI.
Techniques d'écriture : Continuer à s'engager dans l'écriture autonome et personnelle dans le cadre d'ateliers d'écriture en langue française.

UE: Fondements disciplinaires théoriques

Traductologie
Analyse du discours et des pratiques de traduction à travers l'histoire.
Didactique et formation professionnalisante.
Les compétences traductionnelles.
Le métalangage.
La typologie des textes.
la langue-cible et la réexpression.
la traduction en langue B, l'évaluation, la révision, la qualité.
Les différentes écoles :

L'école de Paris : la théorie du sens
L'école allemande : la théorie du *skopos*
L'école de Tel Aviv : la théorie du *polysytème*
La théorie littéraliste : Poétique du traduire
La théorie littéraliste : L'épreuve de l'étranger
La théorie littéraliste : Traduire : théorèmes pour la traduction

Acquérir une métalangue en traduction.
Prendre de la distance par rapport à la pratique traduisante.
Limiter l'intuition et l'artisanat et se méfier des recettes.
Savoir appliquer la théorie au cas par cas en fonction des difficultés traductives inhérentes à chaque séquence discursive.
Savoir déterminer une stratégie de traduction légitime, fondée sur les recherches théoriques du secteur.
Savoir commenter et justifier ses choix de traduction en faisant appel aux différents courants.

Théorie littéraire
Découvrir ou approfondir les différentes théories de critiques littéraires pour analyser les enjeux d'un texte, en amont de toute traduction.
Savoir critiquer, valoriser et/ou appliquer les approches théoriques acquises.
Apprendre à effectuer une lecture réfléchie qui permet d'élucider, de confirmer ou de corriger les premières réactions du lecteur.

UE: Fondements disciplinaires pratiques

Être capable de critiquer les connaissances acquises sur la traduction mais aussi d'en tirer profit dans son activité de traduction. Mettre à profit ses lectures d'œuvres originales.
Savoir opérer des choix sans systématiser, la spécificité d'un texte littéraire échappant par définition à la généralisation.
Se lancer dans la traduction de tout type de texte dans sa langue maternelle à partir de la langue source (allemand ou anglais et/ou grec).
Savoir s'adapter au registre du texte source et le rendre dans le texte cible.
Savoir porter un regard critique et analytique sur son travail mais aussi sur le travail de l'auteur.
Veiller à ne pas dissocier la traduction de l'activité langagière dans sa réalité et à ne pas déformer la langue cible sous l'influence de la langue source

Étude critique et comparative de traductions
Se familiariser avec les diversités possibles de la traduction mais aussi repérer les « entonnoirs à la traduction » qui n'autorisent parfois qu'une seule et même transposition.
Garder en mémoire ces comparaisons pour nourrir en ateliers de traduction sa pratique de traducteur.

UE: Mémoire

Traduction d'un texte d'une cinquantaine de feuillets suivi d'une réflexion sur les difficultés proposées/imposées par cette traduction.
Le choix du texte se fait en accord avec le maître de stage qui conseille l'étudiant au fur et à mesure de son travail.
Ce premier travail de traduction de longue haleine peut servir de tremplin à une proposition de traduction à une maison d'édition.

UE: Stage

Stage obligatoire de trois mois (ou deux stages d'une durée équivalente) dans une structure intégrant la traduction : maisons d'édition, instituts français ou étrangers, chaîne de télévision, etc. Cette période est la concrétisation finale des compétences acquises durant la formation, leur mise à l'épreuve en situation réelle, sous la direction d'un maître de stage chargé d'en valider la qualité.
Cette étape finale permet généralement de nouer des contacts ou de tisser un réseau débouchant sur les premiers contrats qui favorisent le démarrage dans la profession.
Le stage fait l'objet d'un rapport de stage examiné par le jury en même temps que le mémoire de traduction.